

Zeitschrift: Schweizer Spiegel
Herausgeber: Guggenbühl und Huber
Band: 29 (1953-1954)
Heft: 8

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

<i>Die Sonne scheint für alle Leut.</i> Die Seite der Herausgeber	9
<i>Mövenpick.</i> Im Lande der begrenzten Möglichkeiten. Von Ueli Prager	10
<i>Onkel Ferdinand und die Pädagogik.</i> Von René Gilsli	13
<i>Fotos:</i> Theo Vonow / Otto Pfenninger	17
<i>Randbemerkungen.</i> Von Adolf Guggenbühl	27
<i>Gedichte.</i> Von Paul Adolf Brenner	30
<i>Städtebau ist Politik.</i> Von Luzius Burckhardt / Markus Kutter	32
<i>Fotos:</i> Claire Hodel / Fernand Raußer	35
<i>Laßt uns wieder singen.</i> Von Hugo Fröhlin	39
<i>Neue Basler Fährengeschichten.</i> Von Rudolf Graber	45
<i>Küchenspiegel</i>	
<i>Neuheiten für Küche und Haushalt.</i> Von Irma Fröhlich	70



Früchteschnitten mit
ZWIEBACK HUG

50 Jahre
HENZI
CLICHÉS

Für Werbung und Illustration

Frau und Haushalt

<i>Wir bauen ein Garten-Cheminée.</i> Von Hans Baumgartner	76
<i>Wie man Dolmetscherin wird.</i>	
Von einer Ehemaligen der Dolmetschschule Genf	82
<i>Trotzdem.</i> Von * * *	90
<i>Deutschschweizer-Hemmungen.</i> Von H. M.	92
<i>Briefe an die Herausgeber.</i> Die Seite der Leser	96
<i>Blick in die Welt.</i> Von Ernst Schürch	113
<i>Blick auf die Schweiz.</i> Von Peter Dürrenmatt	115
<i>Diernachtläbe.</i> Von René Juillet	116

Das Titelbild «Jauchewagen» stammt von Alfred Sigg.

Leber
Gallenblase
Dickdarm
Wie entstehen Gallensteine?

Die gesunde Leber erzeugt in 24 Stunden $\frac{3}{4}$ l Galle, die über die Gallenblase nach Bedarf in den Darm gedrückt wird, wo sie die Aufgabe hat, das Fett vor der Verdauung zu emulgieren. Gallensteine bilden sich häufig dadurch, daß die Leber zu wenig oder zu dickflüssige Galle erzeugt. Kalkreiche Niederschläge in der Gallenblase wachsen zu Gallensteinen. Gallensteine — große oder kleine — befinden sich häufig zu Dutzenden in der Gallenblase, wo sie sich dann gegenseitig abschleifen. Wenn sich ein Stein am Verschluß des Gallenganges festklemmt, entsteht oft ein Krampfschmerz (Gallensteinkolik). Fast jeder fünfte Mensch hat Gallensteine.

Man sollte daher vorbeugen und rechtzeitig für normalen Gallenfluß sorgen. Der bekannte Galleforscher Prof. Dr. med. Hans Much hat hierfür ein kombiniertes Organpräparat «Dragées Neunzehn» entwickelt, das auf ganz natürliche Weise die Sekretionsbildung der Leber anregt und so den Gallenfluß zum Segen der Verdauungsorgane normalisiert. Versuchen Sie einmal «Dragées Neunzehn». Diese haben dazu den Vorteil, daß sie auch die Verdauung normalisieren. 40 Stück Fr. 2.50; 150 St. Fr. 7.30. Alle Apotheken und Drogerien haben «Dragées Neunzehn» vorrätig. Prof. Dr. med. Much, AG, Zürich.



Der Vergleich
führt zu

HERMES



den bewährten Schweizer Präzisions-Schreibmaschinen. Sechs Portable- und Büromodelle zu günstigen Preisen stehen zur Wahl. Eines davon ist auch die Maschine für Sie.

HERMAG

Hermes-Schreibmaschinen AG
Zürich, Waisenhausstraße 2
Telefon 25 66 98 – Generalvertretung
für die deutsche Schweiz

Gourmets in 6000 m Höhe



Die Köche der Swissair machen dem traditionellen Ruf der Schweizerhotels alle Ehre. Erstklassige, mit viel Liebe und grossem Können zubereitete Mahlzeiten sowie gepflegte Getränke werden Ihnen während des Fluges serviert. Hier das Menu — eines von vielen — wie es an Bord der Transatlantik-Flugzeuge erster Klasse nach New York geboten wird:

Apéritifs
*
Champagne
*
Médaillons de foie gras de Strasbourg
*
Tortue claire en tasse
*
Poulet sauté chasseur
Pommes parisiennes
Fonds d'artichauts florentine
Salade de saison
*
Charlotte royal
*
Assortiment de fromages suisse
*
Panier de fruits
*
Café crème / Liqueurs
*

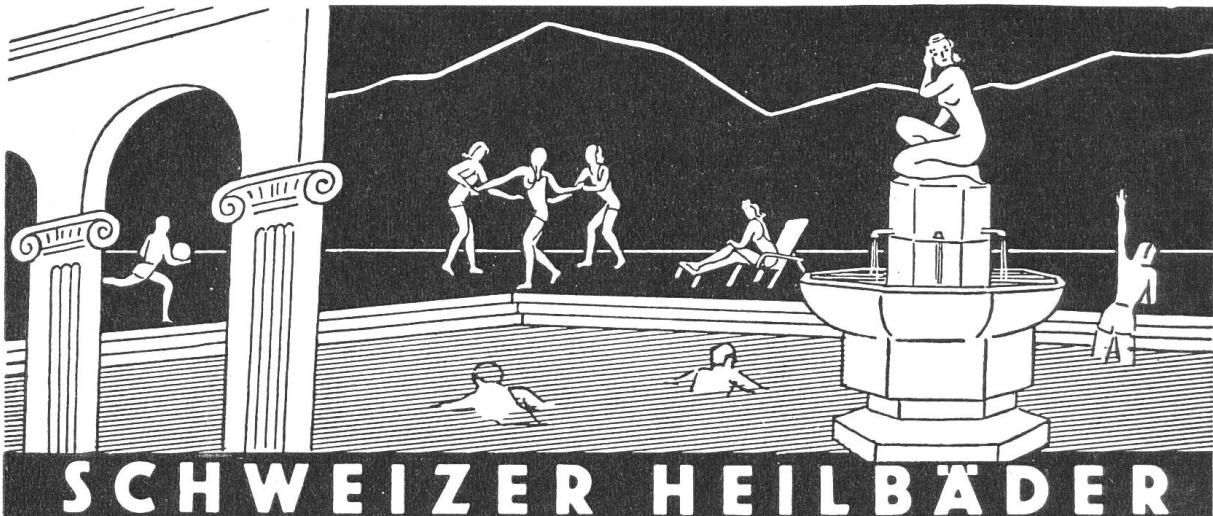
Diese Verpflegung ist im Flugpreis inbegriffen. Hostessen und Stewards der Swissair nehmen keine Trinkgelder entgegen. Unserem Personal liegt Ihre Zufriedenheit am Herzen.

Wünschen Sie aus gesundheitlichen Rücksichten oder aus religiösen Gründen eine bestimmte Diät, so brauchen Sie das nur bei der Buchung Ihrer Passage zu erwähnen. Die Swissair kommt Ihrem Wunsche gerne entgegen.

SWISSAIR

Die Swissair fliegt nach New York, Südamerika, dem Nahen Osten und nach den wichtigsten Zentren Europas. Dank der 1953 eingeführten Touristenklasse ist das Fliegen mit der Swissair viel billiger geworden. Hier einige Tarifbeispiele für Touristenklasse:

Zürich—Stuttgart Fr. 98.—
Zürich—Rom Fr. 284.— (nachts) } Retour
Genf —Barcelona Fr. 333.— }



SCHWEIZER HEILBÄDER

SICHERN GESUNDHEIT UND LEBENSFREUDE

Ort und Hotel	Tel.	Pension mit Zimmer von 3 Tagen an	Ort und Hotel	Tel.	Pension mit Zimmer von 3 Tagen an
Baden	(056)				
Hotel Verenahof	2 52 51	15.— bis 20.—	Pension Waldrand	9 20 68	11.— bis 14.—
Hotel Bären	2 51 78	14.— bis 18.—	Pension Alpenruh	9 20 64	11.— bis 14.—
Hotel Ochsen	2 74 77	14.— bis 17.50			
Hotel Post	2 30 88	12.50 bis 17.50	Leukerbad	(027)	
Hotel Schweizerhof	2 72 27	12.50 bis 15.50	Hotel zur Heilquelle	5 41 26	12.— bis 15.—
Hotel Adler	2 57 66	11.— bis 13.50			
Hotel Hirschen	2 69 66	11.— bis 13.50	Mumpf	(064)	
Hotel Rest. Rosenlaube ..	2 64 16	ab Fr. 11.—	Hotel Solbad Schönegg	7 22 40	13.50 bis 14.—
Hotel Traube	2 49 26	ab 10.—	Solbad Sonne	7 22 03	11.— bis 13.—
Kursaal Baden	2 71 88	Mz. 6.— bis 8.—			
Hotel Bahnhof	2 76 60	Zimmer ab 5.50	Rheinfelden	(061)	
		Mz. ab 4.40	Hotel Solbad Schützen	6 70 04	16.— bis 20.—
Hotel Linde*	2 40 39	Zimmer ab 5.50	Solbad Schiff	6 71 55	13.50 bis 17.—
Bad Ragaz-Pfäfers	(085)				
Grand Hotel Hof Ragaz ..	9 15 05	18.— bis 26.—	Richenthal	(062)	
Parkhotel Flora	9 19 87	15.— bis 20.—	Kurhaus und Wasser- heilanstalt	9 33 06	9.50 bis 15.—
Hotel Lattmann	9 13 15	14.50 bis 19.50			
Badhotel Tamina	9 16 44	14.50 bis 19.50	Schinznach-Bad (350 m)	(056)	
Hotel St.-Galler Hof	9 14 14	13.50 bis 18.—	Kurhaus	4 41 11	20.— bis 28.—
Krone und Villa Louisa ..	9 13 03	13.50 bis 16.—	Pension Habsburg	4 43 44	15.— bis 18.—
Hotel Wartenstein	9 17 34	13.50 bis 16.—			
Bahnhof Rosengarten	9 17 56	14.— bis 16.—	Schuls-Tarasp	(084)	
Kurhaus Bad Pfäfers	9 12 60	13.— bis 16.50	Hotel Pension Tarasp	9 14 45	14.— bis 21.—
Hotel Ochsen	9 14 28	12.— bis 15.50			
Blumenstein-Bad BE	(033)		Scuol-Tarasp-Vulpera (1250 m)		
Kurhaus und Bad			Filli	9 13 36	15.— bis 21.—
Blumenstein-Bad	5 01 20	10.— bis 11.—	Crusch Alba	9 11 55	9.— bis 10.—
Disentis	(086)		Montana (garni)	9 11 61	4.50 bis 5.—
Hotel Disentiserhof	7 51 21	15.50 bis 21.—	Villa à Porta	9 14 66	13.— bis 15.—
Lenk i. S.	(030)		Silvretta	9 14 63	11.— bis 15.—
Hotel Sternen	9 20 09	13.— bis 16.—			
Hotel Alpina	9 20 57	14.— bis 14.50	St. Moritz-Bad (1775 m)	(082)	
Gasthof Kreuz	9 20 82	13.— bis 16.—	Kurhaus		
Hotel Krone	9 20 93	11.— bis 14.—	Grand Hotel des Bains ..	3 37 12	20.— bis 30.—
			Du Lac	3 35 71	19.— bis 27.—
			National	3 32 74	14.— bis 18.—
			Victoria	3 34 91	garni

Ferien am Genfersee

Kleiner Führer durch Hotels, Pensionen und Kinderheime

* Fließendes Wasser in allen Zimmern ○ Teilweise fließendes Wasser Mz. = Mahlzeiten

Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis	Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis
Les Avants-Sonloup Hôtel de Sonloup*	(021) 6 34 35	14.— bis 16.—	Lausanne Hôtel des Voyageurs°	(021) 22 92 16	12.— bis 15.—
Chevres Hôtel Bellevue*	(021) 5 80 81	ab 14.50	Hôtel Central-Bellevue*... Hôtel de France* (garni) .	23 32 23 23 31 31	17.— bis 23.— Zimmer 5.— bis 7.—
Genf Hôtel du Rhône*	(022) 2 05 40	32.— P	Montreux Hôtel Eden*	(021)	19.— bis 26.— Beim Kursaal, 200 Betten (Das Ruhehotel)
Hôtel des Bergues*	2 66 45	24.— bis 30.—	Zimmer 6.50		
Hôtel International- Terminus*	2 80 95	15.— bis 18.—	Grand-Hôtel Suisse et Majestic*	6 23 32	19.— bis 26.—
Hôtel Sergy*	6 70 20	15.— bis 18.—	Hôtel National*	6 29 34	16.— bis 24.—
Hôtel Montbrillant*	3 77 84	ab 14.—	Hôtel-Pension Elisabeth*.	6 27 11	11.— bis 15.—
Hôtel St-Gervais*	2 15 72	Zimmer 6.50			
Hôtel du Siècle (garni)* ..	2 80 50	Zimmer 5.50 bis 6.50	Montreux-Clarens Hôtel du Châtelard*	(021) 6 24 49	11.— bis 15.—
Glion s. Montreux Hôtel Mont-Fleuri°	(021) 6 28 87	14.— bis 20.—	Montreux-Territet Hôtel Mont-Fleuri*	(021) 6 28 87	5.— bis 7.50 9.— bis 14.—
Hôtel de Glion*	6 23 65	12.— bis 15.—			
Med. Privatklinik Val- Mont*	6 38 01	Prosp. auf Verl.	Vevey Hôtel Pension de Famille*	(021) 5 39 31	10.50 bis 11.50 P
Gryon Hôtel La Barboleusaz* ..	(025) 5 33 37	12.50 bis 13.50			

Ferien im Wallis

Kleiner Führer durch Hotels, Pensionen und Kinderheime

* Fließendes Wasser in allen Zimmern ○ Teilweise fließendes Wasser Mz. = Mahlzeiten

Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis	Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis
Brig Hotel de Londres & Schweizerhof*	(028) 3 15 19	Zimmer ab 4.50 Mz. ab 4.50	Orsières Hôtel des Alpes*	(026) 6 81 01	Zimmer ab 3.50 Mz. ab 4.50
Champéry Hôtel Splendide*.....	(025) 6 81 45	15.— bis 20.—	Riffelalp ob Zermatt Seilers Hotel Riffelalp ..	(028) 7 71 13	17.50 bis 28.—
Kinderheim Joli-Nid.....	4 42 40	8.— bis 9.—	Saas-Fee Hotel du Glacier°	(028) 7 81 26	13.— bis 20.—
Champex-Lac Hôtel Suisse*	(026) 6 81 22	13.— bis 16.—	Hotel Mischabel*..... Pension Gletschergarten*.	7 81 18 7 81 75	12.50 bis 18.— ab 12.—
Grächen Pension Sonne°	(028) 7 61 07	10.— bis 14.—	Pension Britannia°	7 81 25	ab 11.50
Pension Alpina.....	7 61 68	9.— bis 12.—	St-Maurice Hôtel de l'Ecu du Valais° .	(025) 3 63 86	Zimmer ab 4.— Mz. ab 4.—
Les Granges s. Salvan Hôtel Gay-Balmaz et des Granges	(026) 6 59 22	11.— bis 12.50	Sierre Hôtel Château Bellevue* .	(027) 5 10 04	16.50 bis 19.—
Les Haudères Hôtel Edelweiss	(027) 4 61 07	11.— bis 13.50	Hôtel Arnold*	5 17 21	13.50 bis 14.50
Pension Versier	4 61 01	10.— bis 13.—	Stalden Hotel Burgener und Stalden*	(028) 7 61 61	Zimmer ab 4.50 Mz. ab 4.50
Hôtel des Haudères	4 61 35	ab 10.50	Verbier Pension des Touristes	(026) 6 61 47	13.— bis 14.—
Morgins Knabeninstitut «La Source»	(025) 4 42 64/ 4 31 58	Prosp. auf Verl.			

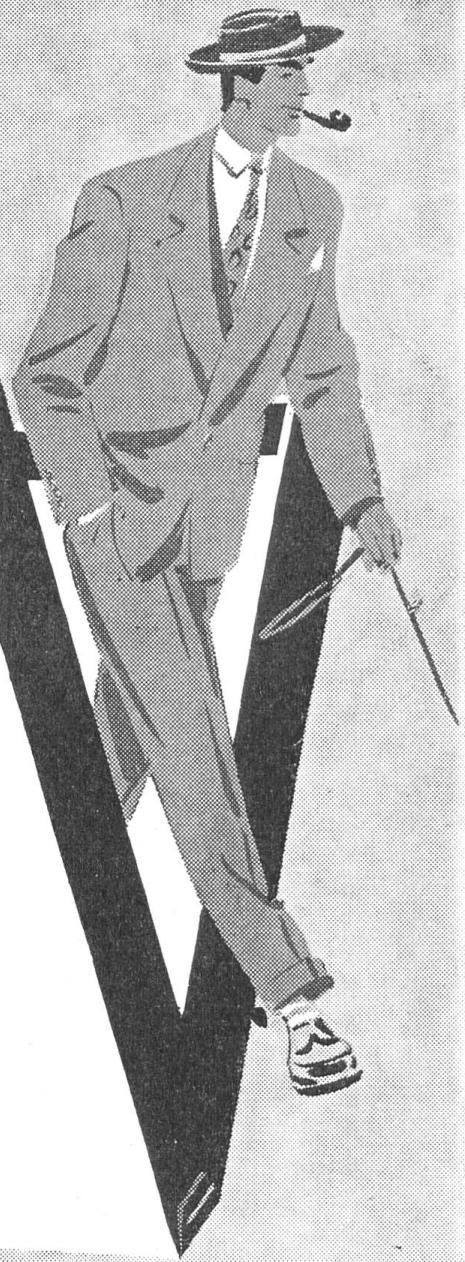
Fortsetzung der Hotelliste auf Seite 107

wie us em
Druckli!

HERREN-ANZÜGE

neue Formen,
moderne Dessins

Vorteilhafter,
weil Eigenfabrikation
von der Wolle
bis zum Kleid



Tuch A.G.



Arbon, Baden, Basel, Chur, Einsiedeln, Frauenfeld,
Fribourg, St. Gallen, Glarus, Herisau, La Chaux-de-
Fonds, Lenzburg, Luzern, Montreux, Oerlikon, Olten,
Romanshorn, Rüti (ZH), Schaffhausen, Schwyz,
Sion, Stans, Wil (SG), Winterthur, Wohlen, Wol-
husen, Zug, Zürich.

SCHILD A G, gleiche Verkaufsgeschäfte in Bern,
Biel, Interlaken, Thun.